



诺贝尔 文学奖全集

缩写本

广西民族出版社

诺贝尔文学奖全集

(缩写本)

卷十

潘荣才 缩写

广西民族出版社出版

(南宁市星洲路北二里八号)

广西民族印刷厂印刷 广西新华书店发行

开本787×1092 1/32 14.5印张 300千字

1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷

印数: 1—10,000册

ISBN 7—5363—0215—0 / I · 45 定价(全套): 37.15 元

诺贝尔文学奖全集缩写本

编委名单

莫 非 苏 长 仙 冯 艺

马 汉 彦 梁 发 源 潘 荣 才

胡 树 琨 徐 治 平 彭 洋

覃 建 臣 黄 可 钊



目 录

1966年 萨缪尔·约瑟夫·阿格农（以色列）

得奖评语.....	(1)
颁奖辞.....	(3)
致答辞.....	(6)
订婚记.....	(9)
伊铎和伊南古语.....	(31)
阿格农作品年表.....	(43)

1966年 奈丽·萨克斯（瑞典）

得奖评语.....	(45)
颁奖辞.....	(47)
致答辞.....	(49)
萨克斯诗选.....	(51)
伊 莱.....	(69)
萨克斯作品年表.....	(81)

1967年 米格尔·安赫尔·阿斯图利亚斯（危地马拉）

得奖评语·····	(83)
颁奖辞·····	(85)
致答辞·····	(88)
总统先生 ·····	(91)
阿斯图利亚斯作品年表·····	(127)

1968年 川端康成（日本）

得奖评语·····	(129)
颁奖辞·····	(131)
致答辞·····	(134)
雪 国 ·····	(139)
千 鹤 ·····	(159)
古 都 ·····	(183)
川端康成作品年表·····	(206)

1969年 萨缪埃尔·贝克特（爱尔兰）

得奖评语·····	(211)
颁奖辞·····	(213)
等待戈多 ·····	(217)
贝克特作品年表·····	(240)

1970年 亚历山大·索尔仁尼琴（苏联）

得奖评语.....	(243)
颁奖辞.....	(245)
为人类而艺术.....	(248)
第一层地狱	(253)
索尔仁尼琴作品年表.....	(367)

1971年 巴勃罗·聂鲁达（智利）

得奖评语.....	(369)
颁奖辞.....	(371)
致答辞.....	(374)
聂鲁达诗选	(377)
聂鲁达作品年表.....	(406)

1972年 海因利希·伯尔（德国）

得奖评语.....	(409)
颁奖辞.....	(411)
致答辞.....	(414)
九点半的台球	(417)
伯尔作品年表.....	(456)

一九六六年诺贝尔文学奖得主

萨缪尔·约瑟夫·阿格农（以色列）
Shmuel Yose Agnon

得奖评语：

**“他的叙述技巧深刻而独特，并
从犹太民族的生命汲取主题。”**

颁 奖 辞

瑞典学院常委秘书

安德斯·奥斯特林

今年的诺贝尔文学奖分别颁给两位卓越的犹太籍作家——萨缪尔·约瑟夫·阿格农以及奈丽·萨克斯。他们两位都代表以色列对我们这个时代所发出的讯息。阿格农的家庭在耶路撒冷，而萨克斯女士则于一九四〇年移民来到瑞典，如今已是瑞典的国民。在此将两位得奖人相提并论，其目的是要对两位的个人成就表示肯定；同时，本奖由两位合领，实在有其特殊的理由：就是要褒扬两种文学创作，虽然它们所运用的文字不同，可是却结合在一种心灵的血缘中，同时，在颂扬犹太民族之文化产业方面，它们相辅相成。他们两位的共同灵感来源，对他们而言，就是一股生命的力量。

阿格农身为现代希伯来文学首要作家的盛誉，如今已逐渐打破隔阂传到此间；难能可贵的，是希伯来文与瑞典文之间的阻隔特别不易克服。现在，阿格农最重要的一些作品已有了瑞典文译本，总集为一册，书名是《在海之中》。阿格农现年七十八岁，早期以意第绪语写作，但不久便改用希伯来文；据专家的看法，其希伯来文的修养已到绝对精炼的境

界，其散文风格严谨、声调铿锵，表达能力异常丰富。阿格农的故乡在东加里西亚；身为渊源流长的望族后裔，他从小就接受学统的熏陶。他深深向往巴勒斯坦，离开故乡的时候，年仅二十；如今他在当地已是德高望重的古典作家。在那里，他可以回顾犹太人复国的漫长奋斗过程，而所谓文化上的锡安主义也以他为最优秀的创作家斗士。

阿格农的故乡布恰屈镇，一度是犹太人信仰的重镇和训练法师的中心所在，如今已毁于战火。阿格农写作生涯当中独一无二的特质，便在于一系列以布恰屈镇为背景的小说。他的叙述技巧是以现实和传统交迭出现。他所写的故事当中，以《洞房的纱帐》最具特色；书中有别出心裁而纯朴的幽默，是犹太文学中的《唐·吉珂德传》。然而，他的作品可能以《过夜的客人》（一九三九年）最为重要。故事中的叙述者回到他那毁于战火的童年故乡——布恰屈。他几番想要聚集一些教友到会堂参加礼拜，结果都无法偿愿。在这篇地方志的框架里，我们看到许多精心的刻划：如造化弄人，人物肖像、世事沧桑以及沉思冥想。祈告室的钥匙本以为遗失，结果回到耶路撒冷之后，竟然在旅行者的背包里找到。对阿格农而言，这把钥匙是个象征性的暗示；旧秩序不可能在“代耶波拉”（即犹太人被巴比伦人放逐之后散居于世界各地）的时代重建，除非是在锡安主义的保护之下。阿格农是位写实主义的作家，然而他的作品当中总杂有一些神秘主义的成分，使得最灰暗最平常的情景都笼罩着金黄色如童话诗一般的神妙氛围；常令人联想到夏格爾从旧约圣经里所取的主题。阿格农是个以高度创新而领袖群伦的作家，禀赋有非凡的幽默感和睿智，有敏锐和质朴的洞察力。总之，他是个犹太民族性格尽善尽美的表现。

阿格农博士——根据奖状上的评语，今年的诺贝尔文学奖颁发给您，是因为您的“叙述技巧深刻而独特，并从犹太民族的生命汲取主题”。如果您认为这项国际性的荣誉代表着您的作品不但未被其语言隔绝，而且还超越任何障碍，引起世人的共鸣、了解与推崇，我们将感到非常欣慰。瑞典学院透过我向您转达最真挚的祝贺，现在请您从国王陛下的手中领取这届的文学奖。

致答辞（节选）

阿 格 农

早先是瑞典的代理公使来告诉我，瑞典学院已决定将本年诺贝尔文学奖颁赠予我。在当时我便朗诵一段适用于听到自己或别人的喜讯的祝祷文：“愿赞美归我主，她是善而且行善。”所谓“善”，是因为至善的神使得这个最著名的学院决定将这项最伟大、最为世人推崇的奖项，颁赠给一位以希伯来这个神圣语言写作的作家；所谓“行善”是因为她特别眷顾我，使得学院的各位院士选中我。现在，既然我已来到此地，我愿意再朗诵一段适用于见到为人君王者的祝祷文：“善哉吾主上帝、天地之王，赞美归汝；是您将您的荣耀赐给血肉之躯的君主。”至于各位卓越的院士先生们，我也愿意为各位引诵一段祝祷文：“赞美归于我主，她将她的智慧赐给血肉之身。”

写诗和文学方面，到底我师承哪些人呢？

首先最重要的就是圣经，我从这里学会如何拼字。然后是《密绪那》、泰穆经、《密德拉绪》，以及拉绪法师所著《摩西王经》注解。之后就是《波土金》——后期的泰穆经注释家——的注解，以及圣诗作家和中古时代哲人的作品，

当中以麦孟之子，摩西斯法师（亦即世人所知的麦孟尼底）为最重要。

当我开始学习希伯来语言以外的文字时，我把手边所能得到的德文书全部看过；从这当中，我当然也吸收一些合于我灵魂本质的东西。因为时间有限，我不便再在此详列书名或提到任何人名。那么，为什么我只提到犹太人的著作呢？那是因为这些作品为我奠下了基础。而且，我的内心告诉我，我之所以获得诺贝尔文学奖，真正的功劳在于这些著作。

此外，还有另外一种影响，是从我生平所碰到的每一位男人、每一位女人、每一位小孩得到的，不分是否为犹太人。他们的言谈以及他们所说的故事，都深印在我心中，有些还流露在我的笔端。我生平所见到的自然景观，也是同样的情形。例如死海——我习惯每天旭日东升时，在我住处的屋顶瞭望它；以及亚尔隆溪——我经常在此沐浴；夜晚，我经常和虔诚的信徒在哭墙旁边——这些夜晚赐给我眼睛，以谛视神圣的国土，愿赞美归于她——她赐给我们的这道墙，以及她为自己建立声名的城。

为了表示对任何生物并无轻蔑之意，我也必须提到飞禽走兽，因为从它们身上我也学习不少。

最后，我愿意作个简短的祷告：她将智慧赐给智者，将救赎赐于诸君王，愿她无限地增长您们的智慧，荣耀您们的君王。愿犹大在他当时、在今日都得到救赎，愿以色列存在平安。愿救世主降临锡安，愿这片土地充满知识，居民享受永恒的喜悦与和平。愿这所有都是上帝的意旨。阿门。

订 婚 记

阿格农 著

潘荣才 缩写

楂化是大海的情人：大海的浪吻着它的海滩，蓝色的天空是它每天的华盖，它的土地上住满了各种各样的人，犹太人、以实玛利人和基督徒，他们为商业、劳动、船运和运输而忙着。不过在楂化还有其他做其他行业的人。譬如教师约伯·李利子就是一个例子，这本小说就是关于他的故事。

当约伯·李利子完成他的学业，拿到了博士学位后，他参加一个旅行团到圣城去旅行。他看见这是一块美好的土地，居民都是安安静静，喜欢和平宁静的生活。于是他对自己说：只要我能维持生活，我一定定居在这土地上。楂化是他最宠爱的土地，因为它就在海边，而李利子平时专心研究海中的植物。刚好有一次他访问一间学校，而那间学校正需要一位拉丁和德文老师。学校的负责人跟他详细说过话之后，他们请他担任教师，他接受了。

李利子原来是研究植物的，一个自然科学家。可学校缺的是拉丁和德文教师，所以由他来担任。他就这样开始了工作。只在一两个月之后，他便赢得了所有人的爱心，成为人们最受欢迎的客人。

在这块土地上居住的，都是老老实实工作的人。没有人对生活要求太高，生活非常平凡；没有什么大事发生，日子静静的过去着。楂化人从不讨论外国新闻，因为当外国报纸寄到这个地方，新闻早已过时了。

李利子时常接受别人的热情款待，跟主人打成一片。当